

ST. JOHN'S AT DIOCESAN CENTER IGLESIA EPISCOPAL DE SAN JUAN

23 E. Airy Street | Norristown PA 19401 | (610) 272-4092

11TH SUNDAY AFTER PENTECOST

11MA DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

SANTO BAUTISMO

AUGUST 8, 2021



8 DE AGOSTO, 2021



Holy Eucharist

9:30 AM

Book of Common Prayer

Grace to you and peace
from God our Father and the Lord
Jesus Christ. *Philippians 1:2*

Blessed be God: Father, Son and Holy Spirit.

And blessed be his kingdom, now and forever. Amen

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo

Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

Santo Bautismo

11:00 AM

Libro de Oracion Común

Gracia y paz a ustedes,
de Dios nuestro Padre y del Señor
Jesucristo. *Filipenses 1:2*

Almighty God,
to you all hearts are open,
all desires known,
and from you no secrets are hid:
Cleanse the thoughts of our hearts
by the inspiration of your
Holy Spirit, that we may
perfectly love you,
and worthily magnify
your holy Name;
through Christ our Lord. **Amen.**

In my life, Lord
Be glorified. Be glorified // today!
In our song, Lord
Be glorified. Be glorified // today!
In your church, Lord
Be glorified. Be glorified // today!

The Lord be with you.
And also with you.
Let us pray.

Grant to us, Lord, we pray, the
spirit to think and do always
those things that are right, that
we, who cannot exist without
you, may by you be enabled
to live according to your will;
through Jesus Christ our Lord,
who lives and reigns with you
and the Holy Spirit, one God,
for ever and ever. **Amen.**

El Celebrante continúa:

Hay un solo Cuerpo
y un solo Espíritu;
Pueblo Hay una esperanza en el
llamado que Dios nos hace;
Celebrante Un solo Señor, una sola
Fe, un solo Bautismo;
Pueblo Un solo Dios
y Padre de todos.



Santo Dios,
Santo Poderoso,
Santo Inmortal,
Ten piedad de nosotros.
Santo Dios....
Santo Dios....



El Señor sea con ustedes.
Y con tu espíritu.
Oremos.

Otórganos, te suplicamos, oh
Señor, el espíritu de pensar y
hacer siempre lo justo; para que
nosotros, que sin ti no podemos
existir, seamos capaces, con tu
ayuda, de vivir según tu volun-
tad; por Jesucristo nuestro Señor,
que vive y reina contigo y el
Espíritu Santo, un solo Dios, por
los siglos de los siglos. **Amén.**

Hymns at 9:30 am

HYMN 637 –

How firm a foundation

HYMN 304 –

I come with joy to meet my Lord

HYMN 460 –

Alleluia sing to Jesus

Canticos a las 11:00 am

FLOR Y CANTO 617 –

Éste es el día

FLOR Y CANTO 508 –

Oye el llamado

FLOR Y CANTO 657 –

Amar es entregarse

FLOR Y CANTO 619 –

No hay Dios tan grande



I KINGS 19:4-8

A reading from the book of First Kings

Elijah went a day's journey into the wilderness, and came and sat down under a solitary broom tree. He asked that he might die: "It is enough; now, O Lord, take away my life, for I am no better than my ancestors." Then he lay down under the broom tree and fell asleep.

Suddenly an angel touched him and said to him, "Get up and eat." He looked, and there at his head was a cake baked on hot stones, and a jar of water. He ate and drank, and lay down again.

The angel of the Lord came a second time, touched him, and said, "Get up and eat, otherwise the journey will be too much for you." He got up, and ate and drank; then he went in the strength of that food forty days and forty nights to Horeb the mount of God.

The Word of the Lord.



Thanks be to God

- ¹ I will bless the Lord at all times; *
his praise shall ever be in my mouth.
- ² I will glory in the Lord; *
let the humble hear and rejoice.
- ³ Proclaim with me the greatness of the Lord; *
let us exalt his Name together.
- ⁴ I sought the Lord, and he answered me *
and delivered me out of all my terror.
- ⁵ Look upon him and be radiant, *
and let not your faces be ashamed.
- ⁶ I called in my affliction and the Lord heard me *
and saved me from all my troubles.
- ⁷ The angel of the Lord encompasses those who fear him, *
and he will deliver them.
- ⁸ Taste and see that the Lord is good; *
happy are they who trust in him!

EPHESIANS 4:25—5:2 *A reading from Paul's Letter to the Ephesians*

Putting away falsehood, let all of us speak the truth to our neighbors, for we are members of one another. Be angry but do not sin; do not let the sun go down on your anger, and do not make room for the devil. Thieves must give up stealing; rather let them labor and work honestly with their own hands, so as to have something to share with the needy. Let no evil talk come out of your mouths, but only what is useful for building up, as there is need, so that your words may give grace to those who hear.

And do not grieve the Holy Spirit of God, with which you were marked with a seal for the day of redemption. Put away from you all bitterness and wrath and anger and wrangling and slander, together with all malice, and be kind to one another, tenderhearted, forgiving one another, as God in Christ has forgiven you.

Therefore be imitators of God, as beloved children, and live in love, as Christ loved us and gave himself up for us, a fragrant offering and sacrifice to God.

The Word of the Lord.



Thanks be to God



GOSPEL – JOHN 6:35, 41–51

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Mark
Glory to you Lord Christ!

The apostles gathered around Jesus, and told him all that they had done and taught. He said to them, “Come away to a deserted place all by yourselves and rest a while.” For many were coming and going, and they had no leisure even to eat. And they went away in the boat to a deserted place by themselves. Now many saw them going and recognized them, and they hurried there on foot from all the towns and arrived ahead of them. As he went ashore, he saw a great crowd; and he had compassion for them, because they were like sheep without a shepherd; and he began to teach them many things.

When they had crossed over, they came to land at Gennesaret and moored the boat. When they got out of the boat, people at once recognized him, and rushed about that whole region and began to bring the sick on mats to wherever they heard he was. And wherever he went, into villages or cities or farms, they laid the sick in the marketplaces, and begged him that they might touch even the fringe of his cloak; and all who touched it were healed.

The Gospel of the Lord



Praise to you, Lord Christ!



SERMON

CREED

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.

For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the
Virgin Mary, and was made man.
For our sake he was crucified under
Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.

On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand
of the Father.

He will come again in glory
to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father
and the Son.
With the Father and the Son
he is worshiped and glorified.
He has spoken through the Prophets.
We believe in one holy catholic
and apostolic Church.
We acknowledge one baptism
for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection
of the dead,
and the life of the world to come.
Amen.



PRAYERS OF THE PEOPLE

Deacon or other leader

Let us pray for the Church and for
the world.

Grant, Almighty God, that all who
confess your Name may be united in
your truth, live together in your love,
and reveal your glory in the world.

Silence

Lord, in your mercy

Hear our prayer.

Guide the people of this land, and
of all the nations, in the ways of
justice and peace; that we may honor
one another and serve the common
good.

Silence

Lord, in your mercy

Hear our prayer.

Give us all a reverence for the earth
as your own creation, that we may
use its resources rightly in the service
of others and to your honor and
glory.

Silence

Lord, in your mercy

Hear our prayer.

CONFESSION OF SIN

The Deacon or Celebrant says

Let us confess our sins against God and our neighbor.

Silence may be kept.

Minister and People

Most merciful God,
we confess that we have sinned
against you
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.

We have not loved you with our
whole heart; we have not loved our
neighbors as ourselves. We are truly
sorry and we humbly repent. For
the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us;
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your Name. Amen.

*The Bishop when present, or the Priest,
stands and says*

Almighty God have mercy on you,
forgive you all your sins through our
Lord Jesus Christ, strengthen you
in all goodness, and by the power of
the Holy Spirit keep you in eternal
life. **Amen.**

THE PEACE

The peace of the Lord be always with
you. *People* **And also with you.**

ANNOUNCEMENTS

Bless all whose lives are closely
linked with ours, and grant that we
may serve Christ in them, and love
one another as he loves us.

Silence

Lord, in your mercy
Hear our prayer.

Comfort and heal all those who
suffer in body, mind, or spirit; give
them courage and hope in their
troubles, and bring them the joy of
your salvation.

Silence

Lord, in your mercy
Hear our prayer.

We commend to your mercy all
who have died, that your will for
them may be fulfilled; and we pray
that we may share with all your
saints in your eternal kingdom.

Silence

Lord, in your mercy
Hear our prayer.

*The people may add their own petitions
The Celebrant adds a final Collect*

Almighty God, to whom our needs
are known before we ask, help us
to ask only what accords with your
will; and those good things which
we dare not, or in our blindness
cannot ask, grant us for the sake
of your Son Jesus Christ our Lord.
Amen.



Elías se fue hacia el desierto, y caminó durante un día, hasta que finalmente se sentó bajo una retama. Era tal su deseo de morir, que dijo: «¡Basta ya, Señor! ¡Quítame la vida, pues yo no soy mejor que mis padres!»

Y se acostó allí, bajo la retama, y se quedó dormido. Pero un ángel llegó, y tocándolo le dijo: «Levántate y come.»

Elías miró a su alrededor, y vio que cerca de su cabecera había una torta cocida sobre las brasas y una jarra de agua. Entonces se levantó, y comió y bebió; después se volvió a acostar. Pero el ángel del Señor vino por segunda vez, y tocándolo le dijo: «Levántate y come, porque si no el viaje sería demasiado largo para ti.»

Elías se levantó, y comió y bebió. Y aquella comida le dio fuerzas para caminar cuarenta días y cuarenta noches hasta llegar a Horeb, el monte de Dios.

Palabra del Señor.



Demos gracias a Dios.



- ¹ Bendeciré al Señor en todo tiempo; *
su alabanza estará siempre en mi boca.
- ² En el Señor me gloriaré; *
lo oigan los mansos y se regocijen.
- ³ Proclamen conmigo la grandeza del Señor; *
ensalcemos a una su Nombre.
- ⁴ Busqué al Señor y él me respondió, *
y me libró de todos mis temores.

- ⁵ A él miren y sean alumbrados, *
y sus rostros no se avergüencen.
- ⁶ Este pobre clamó, y el Señor le oyó, *
y lo libró de todas sus angustias.
- ⁷ El ángel del Señor acampa en derredor
de los que le temen, *
y los libertará.
- ⁸ Gusten, y vean que es bueno el Señor; *
dichosos los que en el confían



EFESIOS 4:25–5:2

Lectura de la carta de San Pablo a los Efesios

Por lo tanto, ya no mientan más, sino diga cada uno la verdad a su prójimo, porque todos somos miembros de un mismo cuerpo.

Si se enojan, no pequen; que el enojo no les dure todo el día. No le den oportunidad al diablo.

El que robaba, deje de robar y póngase a trabajar, realizando un buen trabajo con sus manos para que tenga algo que dar a los necesitados.

No digan malas palabras, sino sólo palabras buenas que edifiquen la comunidad y traigan beneficios a quienes las escuchen. No hagan que se entristezca el Espíritu Santo de Dios, con el que ustedes han sido sellados para distinguirlos como propiedad de Dios el día en que él les dé la liberación definitiva.

Alejen de ustedes la amargura, las pasiones, los enojos, los gritos, los insultos y toda clase de maldad. Sean buenos y compasivos unos con otros, y perdónense mutuamente, como Dios los perdonó a ustedes en Cristo.

Ustedes, como hijos amados de Dios, procuren imitarlo. Traten a todos con amor, de la misma manera que Cristo nos amó y se entregó por nosotros, como ofrenda y sacrificio de olor agradable a Dios.

Palabra del Señor.

†

Demos gracias a Dios.



EVANGELIO – SAN JUAN 6:35, 41–51

Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Marcos
¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Jesús les dijo: —Yo soy el pan que da vida. El que viene a mí, nunca tendrá hambre; y el que cree en mí, nunca tendrá sed. [...]

Por esto los judíos comenzaron a murmurar de Jesús, porque afirmó: «Yo soy el pan que ha bajado del cielo.» Y dijeron: —¿No es este Jesús, el hijo de José? Nosotros conocemos a su padre y a su madre. ¿Cómo dice ahora que ha bajado del cielo?

Jesús les dijo entonces: —Dejen de murmurar. Nadie puede venir a mí, si no lo trae el Padre, que me ha enviado; y yo lo resucitaré en el día último. En los libros de los profetas se dice: “Dios instruirá a todos.” Así que todos los que escuchan al Padre y aprenden de él, vienen a mí.

«No es que alguno haya visto al Padre; el único que lo ha visto es el que procede de Dios. Les aseguro que quien cree, tiene vida eterna. Yo soy el pan que da vida. Los antepasados de ustedes comieron el maná en el desierto, y a pesar de ello murieron; pero yo hablo del pan que baja del cielo; quien come de él, no muere. Yo soy ese pan vivo que ha bajado del cielo; el que come de este pan, vivirá para siempre. El pan que yo daré es mi propia carne. Lo daré por la vida del mundo.»

El Evangelio del Señor † **Te alabamos, Cristo Señor!**



SERMÓN

PRESENTACIÓN Y EXAMEN DE LOS CANDIDATOS

El Celebrante dice:

Que el Candidato al Santo Bautismo sea presentado ahora.

Padres y Padrinos:

Presento a Mateo para que reciba el Sacramento del Bautismo.

Una vez presentados todos los candidatos, el Celebrante pregunta a los padres y padrinos:

¿Serás responsable de cuidar que este niño que ahora presentas crezca en la fe y vida cristiana?

Padres y Padrinos:

Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Celebrante:

¿Ayudarás a este niño, por medio de tus oraciones y testimonio, a crecer hasta alcanzar la madurez de la plenitud de Cristo?

Padres y Padrinos:

Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Pregunta ¿Renuncias a Satanás y a todas las fuerzas espirituales del mal que se rebelan contra Dios?

Respuesta Las renuncio.

Pregunta ¿Renuncias a los poderes malignos de este mundo que corrompen y destruyen a las criaturas de Dios?

Respuesta Los renuncio.

Pregunta ¿Renuncias a todos los deseos pecaminosos que te apartan del amor de Dios?

Respuesta Los renuncio.

Pregunta ¿Te entregas a Jesucristo y le aceptas como tu Salvador?

Respuesta Sí, me entrego y le acepto.

Pregunta ¿Confías enteramente en su gracia y amor?

Respuesta Sí, confío.

Pregunta ¿Prometes seguirle y obedecerle como tu Señor?

Respuesta Sí, lo prometo.

Después de que todos hayan sido presentados, el Celebrante dice a la congregación:

Ustedes, testigos de estos votos, ¿harán todo cuanto puedan para sostener a estas personas en su vida en Cristo?

Pueblo Así lo haremos.

El Celebrante dice éstas u otras palabras similares:

Unámonos a estas personas que ahora se entregan a Cristo,
y renovemos también nuestro propio pacto bautismal.

PACTO BAUTISMAL

Celebrante ¿Crees en Dios Padre?

Pueblo Creo en Dios Padre todopoderoso,
creador del cielo y de la tierra.

Celebrante ¿Crees en Jesucristo, el Hijo de Dios?

Pueblo Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor.
Fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo
y nació de la Virgen María.
Padebió bajo el poder de Poncio Pilato.
Fue crucificado, muerto y sepultado.
Descendió a los infiernos.
Al tercer día resucitó de entre los muertos.
Subió a los cielos, y está sentado a la diestra de Dios Padre.
Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.

Celebrante ¿Crees en Dios el Espíritu Santo ?

Pueblo Creo en el Espíritu Santo,
la santa Iglesia católica,
la comunión de los santos,
el perdón de los pecados,
la resurrección de los muertos, y la vida eterna.

Celebrante ¿Continuarás en la enseñanza y comunión de los apóstoles,
en la fracción del pan y en las oraciones?

Pueblo Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Celebrante ¿Perseverarás en resistir al mal, y cuando caigas en pecado,
te arrepentirás y te volverás al Señor?

Pueblo Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Celebrante ¿Proclamarás por medio de la palabra y el ejemplo
las Buenas Nuevas de Dios en Cristo?

Pueblo Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Celebrante ¿Buscarás y servirás a Cristo en todas las personas, amando a tu prójimo como a ti mismo?

Pueblo Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Celebrante ¿Lucharás por la justicia y la paz entre todos los pueblos, y respetarás la dignidad de todo ser humano?

Pueblo Así lo haré, con el auxilio de Dios.

PLEGARIAS POR LOS CANDIDATOS

El Celebrante dice a la congregación:

Oremos ahora por Mateo que va a recibir el Sacramento del nuevo nacimiento.

La Persona señalada dirige la siguiente letanía:

Letanista Líbrale, oh Señor, del camino del pecado y de la muerte.

Pueblo Señor, atiende nuestra súplica.

Abre su corazón a tu gracia y verdad.

Señor, atiende nuestra súplica.

Llévale con tu santo Espíritu vivificador.

Señor, atiende nuestra súplica.

Consérvale en la fe y comunión de tu santa Iglesia.

Señor, atiende nuestra súplica.

Enséñale a amar a los demás en el poder del Espíritu.

Señor, atiende nuestra súplica.

Envíale al mundo como testigos de tu amor.

Señor, atiende nuestra súplica.

Llévale a la plenitud de tu paz y de tu gloria.

Señor, atiende nuestra súplica.

El Celebrante dice:

Concede, oh Señor, que todos los que son bautizados en la muerte de Jesucristo tu Hijo, vivan en el poder de su resurrección y esperen su venida en gloria; quien vive y reina, ahora y por siempre. Amén.

ACCIÓN DE GRACIAS SOBRE EL AGUA

El Celebrante bendice el agua, diciendo primero:

Celebrante El Señor sea con ustedes. † *Pueblo* Y con tu espíritu.

Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Pueblo Es justo darle gracias y alabanza.

Te damos gracias, Padre todopoderoso, por el don del agua. Sobre ella, el Espíritu Santo se movía en el principio de la creación. A través de ella, sacaste a los hijos de Israel de la esclavitud en Egipto a la tierra prometida. En ella, tu Hijo Jesús recibió el bautismo de Juan y fue ungido por el Espíritu Santo como el Mesías, el Cristo, que habría de sacarnos, por su muerte y resurrección, de la esclavitud del pecado a la vida eterna.

Te damos gracias, Padre, por el agua del Bautismo. En ella, somos sepultados con Cristo en su muerte. Por ella, participamos de su resurrección. Mediante ella, nacemos de nuevo por el Espíritu Santo. Por tanto, en gozosa obediencia a tu Hijo, traemos a su comunión a los que, por fe, se acercan a él, bautizándolos en el Nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo.

Tocando el agua, el Celebrante dice:

Ahora, santifica esta agua, te suplicamos, por el poder de tu Espíritu Santo, para que cuantos aquí son lavados del pecado, y nacidos de nuevo, permanezcan para siempre en la vida resucitada de Jesucristo nuestro Salvador. A él, a ti y al Espíritu Santo, sea todo honor y gloria, ahora y por siempre. Amén.

CONSAGRACIÓN DEL CRISMA

El Obispo puede consagrar el Crisma, imponiendo la mano sobre el recipiente con óleo, diciendo:

Padre eterno, cuyo bendito Hijo fue ungido por el Espíritu Santo para ser el Salvador y siervo de todos, te suplicamos consagres este óleo, para que cuantos sean sellados con él, participen del real sacerdocio de Jesucristo; quien vive y reina contigo y el Espíritu Santo, por los siglos de los siglos. Amén.

BAUTISMO

Cada candidato es presentado por nombre al Celebrante, o al sacerdote o diácono ayudante, quien sumerge o derrama agua sobre el candidato, diciendo:

Mateo, yo te bautizo en el Nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo. Amén.

Cuando todos han recibido la administración del agua, el Obispo o el Sacerdote, a plena vista de la congregación, ora sobre ellos, diciendo:

Oremos.

Padre celestial, te damos gracias porque por medio del agua y del Espíritu Santo has concedido a esta tu siervo el perdón de los pecados y le has levantado a la nueva vida de gracia. Susténtale, oh Señor, en tu Santo Espíritu. Dale un corazón para escudriñar y discernir, valor para decidir y perseverar, espíritu para conocerte y amarte, y el don del gozo y admiración ante todas tus obras. Amén.

Entonces, el Obispo o el Sacerdote impone la mano sobre la cabeza de la persona, y la marca en la frente con la señal de la cruz [usando el Crisma si así lo desea], diciendo a cada uno lo siguiente:

Mateo, quedas sellado por el Espíritu Santo en el Bautismo y marcado como propiedad de Cristo para siempre. Amén.

O bien, esta acción puede realizarse inmediatamente después de la administración del agua y antes de la oración anterior.

Cuando todos hayan sido bautizados, el Celebrante dice:

Démosles la bienvenida a los que ahora han sido bautizados.

Celebrante y Pueblo

Nosotros te recibimos en la familia de Dios.
Confiesa la fe de Cristo crucificado,
proclama su resurrección
y participa con nosotros en su sacerdocio eterno.

Si la Confirmación, Recepción o Reafirmación de los Votos Bautismales no sigue a continuación, se intercambia ahora la Paz.

Celebrante La paz del Señor sea siempre con ustedes.
Pueblo Y con tu espíritu.



OFFERTORY

Ascribe to the Lord the honor due his Name; bring offerings and come into his courts. *Psalm 96:8*
Walk in love, as Christ loved us and gave himself for us, an offering and sacrifice to God. *Ephesians 5:2*

OFFERTORIO

Rindan al Señor la gloria debida a su Nombre; traigan ofrendas, y entren en sus atrios. *Salmo 96:8* Anden en amor, como también Cristo nos amó, y se entregó a sí mismo por nosotros, ofrenda y sacrificio a Dios. *Efesios 5:2*

HOLY COMMUNION

Officiant The Lord be with you.
People **and also with you.**
Lift up your hearts.
We lift them to the Lord.
Let us give thanks
to the Lord our God.
**It is right to give him
thanks and praise**

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

For you are the source of light and life; you made us in your image, and called us to new life in Jesus Christ our Lord.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

**Holy, Holy, Holy, Lord
God of power and might.
Heaven and earth
are full of your glory
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes
in the name of the Lord
Hosanna in the highest.**

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one

SANTA COMUNIÓN

Oficiante El Señor sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Elevemos los corazones
Los elevamos al Señor
Demos gracias a Dios
nuestro Señor.
**Es justo darle gracias
y alabanza**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Porque tú eres fuente de luz y vida; nos hiciste a tu imagen, y nos llamaste a nueva vida en nuestro Señor Jesucristo.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

**Santo, santo, santo es el Señor,
Dios del universo.
Llenos están el cielo y
la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene
en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.**

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir

of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it or lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Celebrant and People:

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

The Celebrant continues

y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

Al decir las palabras relativas al pan, el Celebrante lo toma en sus manos o impone una mano sobre él; y al decir las palabras relativas al cáliz, lo toma en sus manos o impone una mano sobre él y sobre cualquier otro recipiente con vino que hubiere de consagrarse.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Celebrante y Pueblo:

Cristo ha muerto.

Cristo ha resucitado.

Cristo volverá.

El Celebrante continúa:

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. AMEN.

As our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.

And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. AMEN.

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.

No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.

Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.

FRACTION

Christ, our Passover, is sacrificed for us.

Therefore let us keep the feast!

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

In the Episcopal Church, all baptized Christians are invited to receive Communion at the Lord's Table

Post Communion Prayer – Let us pray

Almighty and everliving God, we thank you for feeding us with the spiritual food of the most precious Body and Blood of your Son our Savior Jesus Christ; and for assuring us in these holy mysteries that we are living members of the Body of your Son, and heirs of your eternal kingdom. And now, Father, send us out to do the work you have given us to do, to love and serve you as faithful witnesses of Christ our Lord. To him, to you, and to the Holy Spirit, be honor and glory, now and for ever. Amen.

THE BENEDICTION

The blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. Amen.

Deacon Let us go forth into the world, rejoicing in the power of the Spirit.

People Thanks be to God.
Alleluia. Alleluia. Alleluia.

FRACCIÓN

Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros. **¡Celebremos la fiesta!**

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

En la Iglesia Episcopal, todos Cristianos bautizados, son invitadas a recibir Comunión en la Mesa del Señor

Después de la Comunión – Oremos

Omnipotente y sempiterno Dios, te damos gracias porque nos has nutrido con el alimento espiritual del preciosísimo Cuerpo y Sangre de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; y porque nos aseguras, en estos santos misterios, que somos miembros vivos del Cuerpo de tu Hijo y herederos de tu reino eterno. Y ahora, Padre, envíanos al mundo para cumplir la misión que tú nos has encomendado, para amarte y servirte como fieles testigos de Cristo nuestro Señor. A él, a ti y al Espíritu Santo, sea todo honor y gloria, ahora y por siempre. Amén.

LA BENDICIÓN

La bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, descienda sobre ustedes y permanezca con ustedes para siempre. Amén.

Deacono Salgamos con gozo al mundo, en el poder del Espíritu.

Pueblo Demos gracias a Dios
Aleluya. Aleluya. Aleluya

